

MARIA DEL MAR
BONET



1. S'espadella

Amb es so de s'espadella
saps que hi ja de bon cantar.
Es meu estimat serà
sa meva cançó novella.

S'ESPADELLA 0'51
POPULAR MALLORQUINA
ADAPTACIÓ DE MARIA DEL MAR BONET

2. So de pastera

No estic tan enamorada
que no em pugui divertir.
L'amor no em ja dany a mi
perquè hi sé donar passada.

Tira-li coeetes en es davantal.
No les hi tiris fortes, que li faràs mal.

Endins, endins, la mar brama;
endins, endins, la mar creix.
D'aquesta casta de peix
només n'asaça una dama.

Tira-li...

Marit, no estigueu selós
d'una fruita qui no es gasta.
No és res si un altre la tasta,
mentre n'hi hagi per a vós.

Tira-li...

SO DE PASTERA 1'55
POPULAR MALLORQUINA
ADAPTACIÓ DE MARIA DEL MAR BONET

ARRANJAMENTS, FELIU GASULL

FELIU GASULL, GUITARRA
JAVIER MAS, ARXILLAÜT
DIMITRI PSONIS, PERCUSSIÓ
JORDI CASPAR, CONTRABAIX
ISAAC I MIGUEL VIGUERAS, PALMES,
DEL GRUP KANTARA



3. El cant dels ocells (FRAGMENTS)

Al veure despuntar
lo major lluminar
en la nit més ditzosa,
els aucellets, cantant,
a festejar-lo van
amb sa veu melindrosa.

La garsa, griva i gaig
diuen: -Ja ve lo mais.-
Respon la cadenera:
-Tot arbre reverdeix,
tota planta floreix
com si fos primavera.-

L'Estiverola diu:
-No és hivern ni es estiu,
sinó que és primavera;
perquè ha nat una flor
que pertot dona color,
en el cel i la terra.-

EL CANT DELS OCELLS (FRAGMENTS) 2'58
POPULAR CATALANA

ARRANJAMENTS, FELIU GASULL

FELIU GASULL, GUITARRA
JORDI CASPAR, CONTRABAIX
CORAL CANTIGA, COR. DIRECCIÓ, JOSEP PRATS

4. Suite catalana

SI N'HI HAVIA UN PAGÈS

Si n'hi havia un pagès
que tenia una nina...
No l'ha volguda dar
als padrins de la vila.

Lo romaní florit,
la roseta esbrandida,
lo romaní florit.

Ella ja se'n va al bosc,
ja li pica una espina.
Espina de dolor,
no m'has causat la vida.

Lo romaní...

Un padri ho ha sentit
del fons de la vila.
Ja n'ensella el cavall,
se'n va a buscar la nina.

Lo romaní...

QUAN VAGES A LA RIBERA

Quan vages a la ribera,
no passes per Castelló.
No passes per Castelló
quan vages a la Ribera. *Eu, eu!*
Que en lo temps de la faena,
que en lo temps de la faena,
uns treballen i altres no.
Uns treballen i altres no. *Eu, eu!*

LA MEVA ENAMORADA

La meva enamorada
n'és filla de Lledó.
La meva enamorada
n'és filla de Lledó.
Mireu-vos-la com balla,
la vida mia,
la vida amor.
Mireu-vos-la com balla de punteta i taló.

La meva enamorada
n'és filla de Lledó.
El vent de ses faldilles,
la vida mia, la vida amor.
el vent de ses faldilles
dóna aire al ballador.

La meva enamorada
n'és filla de Lledó.
Mireu-vos-li la cara,
la vida mia,
la vida amor.
Mireu-vos-li la cara, és neu del Canigó.

SUITE CATALANA 4⁷²⁴
ADAPTACIÓ DE FELIU GASULL SOBRE ARRANJAMENTS DE
BERNAT RÖVENSTRUNCK.
SI N'HI HAVIA UN PAGÈS: POPULAR CATALANA
QUAN VAGES A LA RIBERA: POPULAR VALENCIANA
LA MEVA ENAMORADA: POPULAR CATALANA

FELIU GASULL, GUITARRA
JAVIER MAS, BANDÓRRIA
JORDI GASPAR, CONTRABAIX
DIMITRI PSONIS, BUZUQUI, TAMBOR

5. Suite valenciana

A MATILDA SALVADOR

ENCARA ES DEMATÍ (CANÇO DE TRILLA)

Encara es dematí
i el sol ja pica.
Què serà en tocar les dotze,
que ja calitja?

L'ASSOT I LA FERRADURA (CANÇO DE TRILLA)

L'assot i la ferradura,
la ferradura i l'assot,
fan la palla més menuda
i porten el roci al trot.

Jo no cante per la veu,
ni tampoc per la seguida;
cante per un amic meu
que per mi perdé la vida.
Jo no cante per la veu.

LA MEVA XIQUETA (CANÇO DE BRESSOL)

PETIT HOMENATGE A MARIA DEL CARME GIRAU
DELS SETZE JUTGES

La meva xiqueta és l'ama
del corral i del carrer,
de la figuera i la parra,
i la flor de taronger.

Noni-noni, fes noneta,
que la mare no té llet.
La poqueta que tenia
l'ha donada al porqueret.

Noni-noni, fes noneta,
que li vingà la soneta.
La soneta li vindrà
el dia que es casarà.

SUITE VALENCIANA 6⁷¹⁴
ARRANJAMENTS, JAVIER MAS

JAVIER MAS, ARXILLAUT, PAL DE PLUJA
FELIU GASULL, GUITARRA
DIMITRI PSONIS, BUZUKI





6. Mateixa Felanitxera

A JOAN MANRESA

*Sa clenxa amb dos sementers ...
Si haguéssiu vist quan jo duia
sa clenxa amb dos sementers ...
Si un es guapo, s'altre més.
Feia enamorar qui volia;
feia enamorar qui volia.
Si haguéssiu vist quan jo duia...*

*Ei, ei!, un peu per enrere i s'altre per envant.
Mirau-lo com balla. I aquest bergant,
mirau-lo com balla. I aquest bergant,
amb un peu per enrere i s'altre per envant.*

*Ei, ei! I pots estar alerta, i que t'enganaré...
Que si tu no t'atures,
jo m'aturaré.*

MATEIXA FELANITXERA 1'32
CANÇÓ POPULAR MALLORQUINA
ADAPTADA PER MARIA DEL MAR BONET

ARRANJAMENTS, JAVIER MAS

JAVIER MAS, BANDORRIA
FELIU GASULL, GUITARRA
DIMITRI PSONIS, PERCUSSIONS
JORDI GASPÀR, CONTRABAIX
OLVIDO LANZA, VIOLÍ
MARIA DEL MAR BONET, CUATRO VENEZOLANO
INCREPACIÓ DANZA, CASTANYOLES



7. El Comte Arnau

La comtessa està asseguda,
viudeta igual.

la comtessa està asseguda
al seu palau.

Se li presenta a la cambra,
valsa'm Déu vall,

se li presenta a la cambra
el comte Arnau.

- A on teniu les vostres filles,
muller lleial?

A on teniu les vostres filles,
viudeta igual?

- A la cambra són, que broden,
comte l'Arnau.

A la cambra són, que broden
seda i estam.

- Deixeu-me'n endur una filla,
muller lleial;

que amb mi passarà les penes
que estic passant.

Així com les heu guanyades,

valsa'm Déu vall!,
tot sol com pugueu passeu-les,
comte l'Arnau.

- Que és aquest soroll que sento,
comte l'Arnau?

Que és aquest soroll que sento,
qué dona espant?

- És el cavall que m'espera,
muller lleial.

És el cavall que m'espera,
viudeta igual.

- Baixeu-li grana i eivada,
comte l'Arnau.

baixeu-li grana i eivada,
valsa'm Déu vall!

- No menja gra ni eivada,
muller lleial.

Sinó ànimes damnades,
si n'hi donau.

- Feu tancar aquella mina,
muller lleial;

feu tancar aquella mina,
viudeta igual:

que dona al convent de monjes,
muller lleial;

que dona al convent de monjes
de Sant Joan.

- Quina hora és, que el gall ja canta,
muller lleial?

Quina hora és, que el gall ja canta,
viudeta igual?

- Les dotze hores són tocades,
comte l'Arnau.

les dotze hores són tocades,
valsa'm Déu vall!

- Ara, per la despedida,
muller lleial,

ara, per la despedida,
dem-nos les mans.

- Massa me les cremarieu,
comte l'Arnau

massa me les cremarieu,
valsa'm Déu vall!

LA MÚSICA D'AQUESTA CANÇÓ ÉS UNA ADAPTACIÓ
DE LES DUES VERSIONS MUSICALS QUE CONEC;
LA CATALANA I LA MALLORQUINA.

EL COMTE ARNAU 3'59
LLETRA: POPULAR CATALANA
ADAPTACIÓ: MARIA DEL MAR BONET

ARRANJAMENTS, FELIU GASULL

FELIU GASULL, GUITARRA
JAVIER MAS, ARXILLAUT
DIMITRI PSONIS, BUZUQUI
JORDI GASPAR, CONTRABAIX
ENRIC CANADA, PERCUSSIO





S. Bolero de s'Escandalari

Aubereocs i cireres:
bona vianda.

Bona vianda, sí.

Aubereocs i cireres:
bona vianda.

Aubereocs i cireres:
bona vianda.

Bona vianda, i
perquè quan són madures
omplen sa panxa.
Perquè quan són madures
omplen sa panxa.

'tura't, 'tura't, 'tura't,
'tura't, al.lota
ben aviada,
perquè si no t'atures
seràs burlada.

BOLERO DE S'ESCALDARI 2'02
POPULAR MALLORQUINA
ADAPTACIÓ DE MARIA DEL MAR BONET

ARRANJAMENTS, JAVIER MAS

JAVIER MAS, BANDÜRRIA, CUATRO VENEZOLANO
FELIU GASULL, GUITARRA
DIMITRI PSONIS, CASTANYOLES
JORDI CASPAR, CONTRABAIX
OLVIDO LANZA, VIOLÍ
INCREPACIÓ DANZA, CASTANYOLES

9. La ploma de perdiu

Si n'hi havia tres ninetes,
lumberbigodí, bigodon dondeta,
lumberbigodí, bigodeta don,
que totes tres brodaven seda,
lumberbigodí, lumberbigodón
lumberbigodí bigodeta don.

Lo fill del rei s'hi passejava.
Ja els en demana un bri de seda.
- Què en voleu fer del bri de seda?
- El vull per fer una llaçadeta.

- Per què en voleu la llaçadeta?
- Per açañar una perdiueta.

- Per què en voleu la perdiueta?
- Per arrancar-li una plometa.

- Què en voleu fer de la plometa?
- Hi vull escriure una carteta.

- Què en voleu fer de la carteta?
- Vull enviar-la a l'amoreta.

- Què en voleu fer de l'amoreta?
- Vull fer-li una abraçadeta.

LA PLOMA DE PERDIU 3'01
POPULAR CATALANA AMB LA COL·LABORACIÓ DEL GRUP
AL TALL: MANOLO MIRALLES, VICENT TORRENT,
MIQUEL GIL, MIQUEL BLANCO, JORDI REIG.
ARRANJAMENTS DE LES VEUS, MANOLO MIRALLES
ARRANJAMENTS DE LES PERCUSSIONS, FELIU GASULL

FELIU GASULL, PIANO ARPEGIAT
DIMITRI PSONIS, PERCUSSIONS

10. Com un mirall

Com un mirall que no miren
i un camí que no va endloc;
com un mirall que no miren
i com una casa buida
que s'enfonsa a poc a poc.

Molts dies sense alegria,
tantes llunes sense amor...
Molts dies sense alegria....
a estones no alenaria
si no tengués ses cançons.

COM UN MIRALL 4'55
MÚSICA: JAVIER MAS
LLETRA: MARIA DEL MAR BONET

JAVIER MAS, BANDURRIA
FELIU GASULL, GUITARRA
DIMITRI PSONIS, BUZUQUI, PERCUSSIONS
JORDI GASPÀR, CONTRABAIX
OLVIDO LANZA, VIOLÍ

11. La dama d'Aragó

A Aragó hi ha una dama
que és bonica com un sol.
Té la cabellera rossa,
li arriba fins als talons.

Ai, amorosa Anna Maria,
robadora de l'amor...
Ai, de l'amor...

Sa mare la pentinava,
amb una pinteta d'or.
Sa tia els hi esclaria
els cabells, de dos en dos.

Cada cabell una perla,
cada perla un anell d'or.
Cada anell d'or una cinta
que li volta tot el cos.

Sa germana els hi trenava
amb una einteta d'or.
Sa padrina els hi untava
amb aigua de nou colors.

Sa germana més petita
li baixava el llisador;
el llisador que li baixa
és un floe de molts colors.

Son germà se la mirava
amb un ull tot amorós.
- No fòssim germans, Maria,
nos casariem tots dos.

Ai, amorosa Anna Maria,
robadora de l'amor...
Ai, de l'amor...

LA DAMA D'ARAGÓ 4'10
POPULAR CATALANA

ARRANJAMENTS, FELIU GASULL

FELIU GASULL, GUITARRA
JAVIER MAS, ARXILLAUT
DIMITRI PSONIS, BUZUQUI, PERCUSSIONS
JORDI GASPÀR, CONTRABAIX



12. Aqueixa ja és sa darrera

Aqueixa ja és sa darrera
que cantam, i mes n'anam.
Aqueixa ja és sa darrera.

Per recordança deixam
un brotet d'auçabeguera.
Aqueixa ja és sa darrera.

AQUEIXA JA ÉS SA DARRERA s'01
MÚSICA: MARIA DEL MAR BONET
LLETRA: POPULAR MALLORQUINA
ADAPTACIÓ: MARIA DEL MAR BONET

JAVIER MAS, GUITARRA DE 12 CORDES
SHYAM SUNDER, BANSURI (FLAUTA INDIA)
JORDI RALLO, TABLES INDIES



CABALLO DE FUEGO

1. LA ESPADADORA

CON EL SONIDO DE LA ESPADADORA
SABES QUE SE CANTA A GUSTO.
MI AMADO SERÁ
MI CANCIÓN NUEVA.

2. SON DE MASADERA

NO ESTOY TAN ENAMORADA
QUE NO PUEDA DIVERTIRME.
A MÍ EL AMOR NO ME HACE DAÑO.
PORQUE BIEN SÉ DISTRAERME.

TÍRALE PATADITAS AL DELANTAL.
NO SE LAS TIRAS FUERTES, QUE LE HARÁS DAÑO.

MAR A DENTRO, MAR A DENTRO BRAMA.
MAR A DENTRO, MAR A DENTRO CRECE.
ESTA ESPECIE DE PECES
SÓLO LOS COGE UNA DAMA.

TÍRALE...

MARIDO, NO ESTÉS CELOSO
DE UNA FRUTA QUE NO SE GASTA.
NO IMPORTA, SI OTRO LA CATA,
MIENTRAS QUEDE ALGO PARA TI.

TÍRALE...

3. EL CANTO DE LOS PÁJAROS (FRAGMENTOS)

AL VER COMO DESPUNTA
EL LUCERO MÁS GRANDE
EN LA NOCHE MÁS DICHOSA,
LOS PAJARITOS, CANTANDO,
A FFFSTJARLO VAN
CON SU VOZ MELINDROSA.(...)
LA GARZA, EL ZORZAL Y EL ARREDAJO

DICEN: - YA VIENE MAYO.
RESPONDE EL JILGUERO:
- TODO ÁRBOL REVERDECE,
TODA PLANTA FLORECE
COMO SI FUESE PRIMAVERA.(...)

EL HERRERRILLO DICE:
- NO ES INVIERNO NI VERANO,
SINO QUE ES PRIMAVERA,
PORQUE HA NACIDO UNA FLOR
QUE DA SU OLOR A TODOS LOS CONFINES
DEL CIELO Y DE LA TIERRA.

4. SUITE CATALANA

HABÍA UN PAYÉS

HABÍA UN PAYÉS
QUE TENÍA UNA HIJA...
NO LA QUISO DAR
A LOS MOZOS DEL PUEBLO.

EL ROMERO FLORIDO,
LA ROSITA AL VIENTO,
EL ROMERO FLORIDO.

ELLA SE VA AL BOSQUE,
YA LE PICA UNA ESPINA.
ES PINA DE DOLOR,
NO ME HAS CAUSADO LA VIDA.

EL ROMERO...

UN JOVEN LO HA OÍDO
DESDE EL FONDO DEL PUEBLO.
YA ENSILLA SU CABALLO
Y VA A POR LA MUCHACHA.

EL ROMERO...

CUANDO VAYAS A LA RIBERA

CUANDO VAYAS A LA RIBERA
NO PASES POR CASTELLÓN.
NO PASES POR CASTELLÓN
CUANDO VAYAS A LA RIBERA. ¡EU, EUI!
QUE EN EL TIEMPO DE LA FAENA,
QUE EN EL TIEMPO DE LA FAENA
UNOS TRABAJAN Y OTROS NO.
UNOS TRABAJAN Y OTROS NO. ¡EU, EUI!

MI ENAMORADA

MI ENAMORADA
ES HIJA DE LLEDÓ.
MI ENAMORADA
ES HIJA DE LLEDÓ.
MIRADLA CÓMO BAILA,
MI VIDA,
MI AMOR,
MIRADLA CÓMO BAILA DE PUNTA Y DE TALÓN.

MI ENAMORADA
ES HIJA DE LLEDÓ.
EL VIENTO DE SUS FALDAS,
MI VIDA,
MI AMOR,
EL VIENTO DE SUS FALDAS
DA AIRE AL BAILADOR.

MI ENAMORADA
ES HIJA DE LLEDÓ.
MIRAD SU ROSTRO,
MI VIDA,
MI AMOR,
MIRAD SU ROSTRO:
ES NIEVE DEL CANIGÓ.

5. SUITE VALENCIANA

AÚN ES DE MAÑANA

AÚN ES DE MAÑANA
Y EL SOL YA PICA.
¿QUÉ PASARÁ AL MEDIODÍA,
QUE YA SE ALZA LA CALINA?

EL AZOTE Y LA HERRADURA

EL AZOTE Y LA HERRADURA,
LA HERRADURA Y EL AZOTE,
HACEN LA PAJA MÁS MENUEDA
Y LLEVAN EL ROCÍN AL TROTE.

YO NO CANTO POR LA VOZ
NI TAMPOCO POR LA COSECHA,
CANTO POR UN AMIGO MÍO
QUE POR MÍ PERDIÓ LA VIDA.
YO NO CANTO POR LA VOZ.

MI PEQUEÑA

MI PEQUEÑA ES LA DUEÑA
DEL CORRAL Y DE LA CALLE,
DE LA HIGUERA Y DE LA PARRA
Y DE LA FLOR DE AZAHAR.

NONI-NONI, DUERME YA
QUE MAMÁ NO TIENE LECHE.
LA POQUITA QUE TENÍA
SE LA HA DADO AL PORQUERITO.

NONI-NONI, DUERME YA,
QUE LE VENGA EL SUEÑO.
EL SUEÑO LE VENDRÁ
EL DÍA QUE SE CASE.

6. MATEIXA DE PELANITX

EN CABELLO PARTIDO POR LA RAYA EN DOS.
SI ME HUBIÉRAIS VISTO CUANDO LLEVABA
EL CABELLO PARTIDO POR LA RAYA EN DOS...
SI UNA PARTE ES CUAPA, LA OTRA AÚN MÁS.
ENAMORABA A QUIÉN YO QUERÍA,
ENAMORABA A QUIÉN YO QUERÍA.
SI ME HUBIÉRAIS VISTO CUANDO LLEVABA...

¡EY, EY! UN PIE HACIA ATRÁS
Y EL OTRO HACIA ADELANTE.
MIRAD COMO BAILA ESE BERGANTE,
MIRAD COMO BAILA ESE BERGANTE
CON UN PIE HACIA ATRÁS

Y EL OTRO HACIA ADELANTE.

¡EY, EY! YA PUEDES IR ALERTA,
QUE TE ENGAÑARE,
QUE SI TU NO TE PARAS,
ME PARARÉ YO.

7. EL CONDE ARNAU

LA CONDESA ESTÁ SENTADA,
VIUDITA IGUAL,
LA CONDESA ESTÁ SENTADA
EN SU PALACIO.
SE LE PRESENTA EN LA ESTANCIA,
¡VÁLGAME DIOS!,
SE LE PRESENTA EN LA ESTANCIA
EL CONDE ARNAU.

¿DÓNDE TENÉIS VUESTRAS HIJAS,
ESPOSA LEAL?
¿DÓNDE TENÉIS VUESTRAS HIJAS,
VIUDITA IGUAL?

ESTÁN EN SU HABITACIÓN BORDANDO,
CONDE ARNAU.
ESTÁN EN SU HABITACIÓN, BORDANDO
SEDA Y ESTAMBRE.

DEJAD QUE ME LLEVE UNA HIJA,
ESPOSA LEAL,
QUE CONMIGO PASARÁ LAS PENAS
QUE ESTOY PASANDO.
ASÍ COMO OS LAS HABÉIS GANADO,
¡VÁLGAME DIOS!,
PASADLAS COMO PODÁIS, BIEN SÓLO,
CONDE ARNAU.

¿QUÉ RUIDO ES ESTE QUE OIGO,
CONDE ARNAU?

¿QUÉ RUIDO ES ESTE QUE OIGO,
QUE ME LLENA DE ESPANTO?

ES EL CABALLO QUE ME ESPERA,
ESPOSA LEAL.

ES EL CABALLO QUE ME ESPERA,
VIUDITA IGUAL.

BAJADLE GRANA Y CEBADA,
CONDE ARNAU,
BAJADLE GRANA Y CEBADA,
¡VÁLGAME DIOS!
NO COME GRANA NI CEBADA,
ESPOSA LEAL,
SINO ALMAS CONDENADAS,
SI SE LAS DAÍS.

HACED QUE CIERREN AQUELLA MINA,
ESPOSA LEAL;
HACED CERRAR AQUELLA MINA,
VIUDITA IGUAL,
QUE DA AL CONVENTO DE LAS MONJAS,
ESPOSA LEAL.
QUE DA AL CONVENTO DE LAS MONJAS
DE SAN JUAN.

¿QUÉ HORA ES, QUE EL GALLO YA CANTA,
ESPOSA LEAL?
¿QUÉ HORA ES, QUE EL GALLO YA CANTA,
VIUDITA IGUAL?
HAN TOCADO YA LAS DOCE,
CONDE ARNAU,
HAN TOCADO YA LAS DOCE,
¡VÁLGAME DIOS!

AHORA, COMO DESPEDIDA,
ESPOSA LEAL,
AHORA, COMO DESPEDIDA,
DÉMONOS LAS MANOS.
NO, QUE ME LAS QUEMARÍAIS,
CONDE ARNAU;
NO, QUE ME LAS QUEMARÍAIS,
¡VÁLGAME DIOS!

8. BOLERO DE S'ESCALDARI

ALBARICOQUES Y CEREZAS:
BUEN ALIMENTO.
BUEN ALIMENTO, SÍ.
ALBARICOQUES Y CEREZAS:
BUEN ALIMENTO.
ALBARICOQUES Y CEREZAS:
BUEN ALIMENTO.

BUEN ALIMENTO,
PORQUÉ CUANDO ESTÁN MADUROS
LLENAN LA BARRIGA.
PORQUE CUANDO ESTÁN MADUROS
LLENAN LA BARRIGA.

PÁRATE, PÁRATE, PÁRATE,
PÁRATE MUCHACHA
BIEN PRONTO.
PORQUÉ SI NO TE PARAS
SERÁS BURLADA.

9. LA PLUMA DE PERDIZ

PUES HABÍA TRES NIÑAS
LUMBERBIGUDÍ, BIGUODÓN DONDETA,
LUMBERBIGUDÍ, BIGUODETA DON,
QUE LAS TRES BORDABAN SEDA
LUMBERBIGUDÍ, LUMBERBIGUDÓN,
LUMBERBIGUDÍ, BIGUODETA DON.

EL HIJO DEL REY SE PASEABA,
YA LES PIDE UNA HEBRA DE SEDA.
- ¿QUÉ QUERÉIS HACER DE LA HEBRA DE SEDA?
- LA QUIERO PARA HACER UN LACITO.

- ¿PARA QUÉ QUERÉIS EL LACITO?
- PARA CAZAR UNA PERDICITA.

- ¿PARA QUÉ QUERÉIS LA PERDICITA?
- PARA ARRANCARLE UNA PLUMITA.

- ¿QUÉ QUERÉIS HACER CON LA PLUMITA?
- ESCRIBIR CON ELLA UNA CARTITA.

- ¿QUÉ QUERÉIS HACER CON LA CARTITA?
- QUIERO ENVIÁRSELA A MI AMORCITO.

- ¿QUÉ QUERÉIS HACER CON VUESTRO AMORCITO?
- QUIERO DARLE UN ABRACITO.

10. COMO UN ESPEJO

COMO UN ESPEJO QUE NADIE MIRA
Y UN CAMINO QUE NO LLEVA A NINGUNA PARTE;
COMO UN ESPEJO QUE NADIE MIRA
Y COMO UNA CASA VACÍA
QUE SE VA DESMORONANDO POCO A POCO.

MUCHOS DÍAS SIN ALEGRÍA,
TANTAS LUNAS SIN AMOR...
MUCHOS DÍAS SIN ALEGRÍA...
HAY VECES QUE NI RESPIRARÍA
SI NO TUVIERA LAS CANCIONES.

11. LA DAMA DE ARACÓN

HAY UNA DAMA EN ARACÓN
QUE ES BÓNITA COMO UN SOL.
TIENE RUBIA LA CABELLERA,
LE LLEGA HASTA LOS TALONES.

AY, AMOROSA ANA MARÍA,
ROBADORA DEL AMOR.
AY, DEL AMOR...
SU MADRE LA PEINABA
CON UN PEINE DE ORO.
SU TÍA LE DESENREDABA
LOS CABELLOS DE DOS EN DOS.

CADA CABELLO, UNA PERLA,
CADA PERLA, UN ANILLO DE ORO.
CADA ANILLO DE ORO, UNA CINTA
QUE LE CIÑE TODO EL CUERPO.

SU HERMANA SE LOS TRENZABA
CON UNA CINTA DE ORO.

SU MADRINA SE LOS UNTABA
CON AGUA DE NUEVE OLORES.

SU HERMANA MÁS PEQUEÑA
LE BAJABA EL BROCHE.
EL BROCHE QUE LE BAJA
ES UN FLECO DE MUCHOS COLORES.

SU HERMANO SE LA MIRABA
CON OJOS AMOROSOS.
- SI NO FUÉSEMOS HERMANOS, MARÍA,
NOS CASARÍAMOS TU Y YO.

AY, AMOROSA ANA MARÍA,
ROBADORA DEL AMOR.
AY, DEL AMOR...

12. ESTA ES YA LA ÚLTIMA

ESTA YA ES LA ÚLTIMA
QUE CANTAMOS, Y NOS VAMOS;
ESTA YA ES LA ÚLTIMA.

COMO RECUERDO, DEJAMOS
UN BROTE DE ALBAHACA.
ESTA YA ES LA ÚLTIMA.

TRADUCCIÓ: MIQUEL PUJADÓ

*Más allá de antiguas canciones,
más allá de donde comienzan
y donde acaban.*

*tal vez en los reinos del sol
y de las estrellas.*

vive otra música.

y otros vientos que la cantan.

MARIA DEL MAR BONET

HORSE ON FIRE

1. THE WOODEN BEATER

TO THE SOUND OF THE WOODEN BEATER
YOU KNOW ITS TO EASY TO SING.
MY BELOVED WILL BE
MY NEW SONG.

2. SOUND OF THE KNEADING TROUGH

I AM NOT SO MUCH IN LOVE
THAT I CAN'T ENJOY MYSELF.
LOVE DOESN'T HURT ME
BECAUSE I TAKE IT IN MY STRIDE.

GIVE HIM A KICK IN THE APRON,
NOT HARD OR YOU'LL HURT HIM.

FAR OUT, FAR OUT, THE SEA IS ROARING;
FAR OUT, FAR OUT, THE SEA DOES RISE.
THIS KIND OF FISH
IS ONLY CAUGHT BY A LADY.

GIVE HIM A KICK...

HUSBAND, DON'T BE JEALOUS
OF A FRUIT THAT DOESN'T WEAR OUT.
IT DOESN'T MATTER IF ANOTHER TASTES IT,
PROVIDED THERE'S STILL SOME FOR YOU.

GIVE HIM A KICK...

3. THE SONG OF THE BIRDS (FRAGMENTS)

WHEN THEY SEE RISING
THE GREATEST STAR
ON THAT MOST HAPPY NIGHT,
THE LITTLE BIRDS GO, SINGING,
TO GLORIFY IT
WITH THEIR SWEET VOICES.

THE MAGPIE, THRUSH AND JAY
SAY - MAY IS COMING.
THE GOLDFINCH REPLIES:
-EVERY TREE GROWS GREEN AGAIN,
EVERY PLANT FLOWERS
AS IF IT WERE SPRING.

THE CRESTED TIT SAYS:
IT'S NOT WINTER OR SUMMER,
BUT RATHER IT'S SPRING;
BECAUSE A FLOWER IS BORN
WHICH SENDS PERFUME EVERYWHERE,
IN HEAVEN AND ON EARTH.

4. CATALAN SUITE

THERE WAS ONCE A FARMER

THERE WAS ONCE A FARMER
WHO HAD A DAUGHTER...
HE DIDN'T WANT TO GIVE HER
TO THE LADS OF THE VILLAGE.

THE ROSEMARY FLOWERS,
THE ROSE BLOSSOMS,
THE ROSEMARY FLOWERS.

SHE WENT OFF TO THE FOREST,
WHERE A THORN PRICKED HER.
THORN OF PAIN,
YOU HAVEN'T TAKEN MY LIFE.

THE ROSEMARY...

A LAD HEARD HER
FROM THE BOTTOM OF THE VILLAGE.
HE SADDLED UP HIS HORSE
AND WENT TO FETCH THE GIRL.

THE ROSEMARY...

WHEN YOU GO TO LA RIBERA

WHEN YOU GO TO LA RIBERA,
DON'T GO THROUGH CASTELLO.
DON'T GO THROUGH CASTELLO
WHEN YOU GO TO LA RIBERA. HEY, HEY!
FOR WHEN IT IS TIME TO WORK,
FOR WHEN IT IS TIME TO WORK,
SOME WORK AND OTHER DON'T.
SOME WORK AND OTHERS DON'T HEY, HEY!

MY SWEETHEART

MY SWEETHEART
IS FROM LLEDÓ.
MY SWEETHEART
IS FROM LLEDÓ.
LOOK HOW SHE DANCES,
MY LIFE,
MY LOVE.
LOOK HOW SHE DANCES ON HEEL AND TOE.

MY SWEETHEART
IS FROM LLEDÓ.
THE WIND FROM HER SKIRTS,
MY LIFE, MY LOVE,
THE WIND FROM HER SKIRTS
GIVES AIR TO THE DANCER.

MY SWEETHEART
IS FROM LLEDÓ.
LOOK AT HER FACE,
MY LIFE,
MY LOVE,
LOOK AT HER FACE,
IT'S SNOW OF THE CANIGÓ.

5. VALENCIAN SUITE

IT IS STILL MORNING

IT IS STILL MORNING
AND THE SUN'S ALREADY SHINING.
WHAT WILL IT BE LIKE AT NOON,
FOR IT'S ALREADY HAZY?

ALBARICOQUES Y CEREZAS:
BUEN ALIMENTO.
BUEN ALIMENTO. SÍ.
ALBARICOQUES Y CEREZAS:
BUEN ALIMENTO.
ALBARICOQUES Y CEREZAS:
BUEN ALIMENTO.

BUEN ALIMENTO,
PORQUE CUANDO ESTÁN MADUROS
LLENAN LA BARRIGA.
PORQUE CUANDO ESTÁN MADUROS
LLENAN LA BARRIGA.

PÁRATE, PÁRATE, PÁRATE,
PÁRATE MUCHACHA
BIEN PRONTO,
PORQUE SI NO TE PARAS
SERÁS BURLADA.

9. LA PLUMA DE PERDIJ

PUES HABÍA TRES NIÑAS
LUMBERBIGUDÉ, BIGUDÓN DONDETA,
LUMBERBIGUDÉ, BIGUDETÁ DON.
QUE LAS TRES BORDABAN SEDA
LUMBERBIGUDÓN, LUMBERBIGUDÓN,
LUMBERBIGUDÉ, BIGUDETÁ DON.

EL HIJO DEL REY SE PASEABA,
YA LES PIDÉ UNA HEBRA DE SEDA.
- ¿QUÉ QUERÉIS HACER DE LA HEBRA DE SEDA?
- LA QUIERO PARA HACER UN LACITO.

- ¿PARA QUÉ QUERÉIS EL LACITO?
- PARA CAZAR UNA PERDICITA.

- ¿PARA QUÉ QUERÉIS LA PERDICITA?
- PARA ARRANCARLE UNA PLUMITA.

- ¿QUÉ QUERÉIS HACER CON LA PLUMITA?
- ESCRIBIR CON ELLA UNA CARTITA.

- ¿QUÉ QUERÉIS HACER CON LA CARTITA?
- QUIERO ENVIÁRSELA A MI AMORCITO.

- ¿QUÉ QUERÉIS HACER CON VUESTRO AMORCITO?
- QUIERO DARLE UN ABRACITO.

10. COMO UN ESPEJO

COMO UN ESPEJO QUE NADIE MIRA
Y UN CAMINO QUE NO LLEVA A NINGUNA PARTE;
COMO UN ESPEJO QUE NADIE MIRA
Y COMO UNA CASA VACÍA
QUE SE VA DESMORONANDO POCO A POCO.

MUCHOS DÍAS SIN ALEGRÍA,
TANTAS LUNAS SIN AMOR...
MUCHOS DÍAS SIN ALEGRÍA...
HAY VECES QUE NI RESPIRARÍA
SI NO TUVIERA LAS CANCIONES.

11. LA DAMA DE ARAGÓN

HAY UNA DAMA EN ARAGÓN
QUE ES BONITA COMO UN SOL.
TIENE RUBIA LA CABELLERA,
LE LLEGA HASTA LOS TALONES.

AY, AMOROSA ANA MARIA,
ROBADORA DEL AMOR.
AY, DEL AMOR...
SU MADRE LA PEINABA
CON UN PEINE DE ORO.
SU TÍA LE DESENREDABA
LOS CABELLOS DE DOS EN DOS.

CADA CABELLO, UNA PERLA.
CADA PERLA, UN ANILLO DE ORO.
CADA ANILLO DE ORO, UNA CINTA
QUE LE CIÑE TODO EL CUERPO.

SU HERMANA SE LOS TRENZABA
CON UNA CINTA DE ORO.

SU MADRINA SE LOS UNTABA
CON AGUA DE NUEVE OLORES.

SU HERMANA MÁS PEQUEÑA
LE BAJABA EL BROCHE.
EL BROCHE QUE LE BAJA
ES UN FLECO DE MUCHOS COLORES.

SU HERMANO SE LA MIRABA
CON OJOS AMOROSOS.
- SI NO FUÉSEMOS HERMANOS, MARÍA,
NOS CASARIAMOS TU Y YO.

AY, AMOROSA ANA MARIA,
ROBADORA DEL AMOR.
AY, DEL AMOR...

12. ESTA ES YA LA ÚLTIMA

ESTA YA ES LA ÚLTIMA
QUE CANTAMOS, Y NOS VAMOS;
ESTA YA ES LA ÚLTIMA.

COMO RECUERDO, DEJAMOS
UN BROTE DE ALBAHACA.
ESTA YA ES LA ÚLTIMA.

TRADUCCIÓN: MIQUEL PUJADÓ

*Más allá de antiguas canciones,
más allá de donde comienzan
y donde acaban,
tal vez en los reinos del sol
y de las estrellas,
vive otra música,
y otros vientos que la cantan.*

MARIA DEL MAR BONET

THE WHIP AND THE HORSESHOE

THE WHIP AND THE HORSESHOE,
THE HORSESHOE AND THE WHIP
MAKE THE STRAW FINER
AND MAKE THE HORSE TROT.

I DON'T SING FOR MY VOICE,
NOR FOR THE PEOPLE;
I SING FOR A FRIEND OF MINE
WHO LOST HIS LIFE FOR ME,
I DON'T SING FOR MY VOICE.

MY LITTLE GIRL

MY LITTLE GIRL IS THE MISTRESS
OF THE FARMYARD AND THE STREET,
OF THE FIG TREE AND THE GRAPEVINE,
AND THE ORANGE BLOSSOM.

SLEEP, SLEEP, GO TO SLEEP,
FOR YOUR MOTHER HAS NO MILK.
THE LITTLE THAT SHE HAD
SHE GAVE TO THE PIGLET.

SLEEP, SLEEP, GO TO SLEEP,
LET THE SANDMAN COME.
THE SANDMAN WILL COME
THE DAY SHE GETS MARRIED.

6. THE GIRL FROM FELANITX

THE PARTING WITH TWO SIDES...
IF YOU HAD SEEN ME WHEN I WORE
THE PARTING WITH TWO SIDES...
IF ONE IS NICE, THE OTHER IS MORE SO.
IT MADE WHOEVER I WANTED FALL IN LOVE,
IT MADE WHOEVER I WANTED FALL IN LOVE.
IF YOU HAD SEEN ME WHEN I WORE...

HEY, HEY! ONE FOOT BACK
AND THE OTHER IN FRONT.
LOOK HOW HE DANCES, THIS RASCAL.

LOOK HOW HE DANCES, THIS RASCAL,
WITH ONE FOOT BACK
AND THE OTHER IN FRONT.

HEY, HEY! YOU'D BETTER BE CAREFUL,
OR I'LL CHEAT YOU...
FOR IF YOU DON'T STOP,
THEN I WILL.

7. COUNT ARNAU

THE COUNTESS IS SITTING,
WIDOW AS EVER;
THE COUNTESS IS SITTING
IN HER PALACE.
THERE APPEARS IN HER CHAMBER,
GOOD GRACIOUS ME!,
THERE APPEARS IN HER CHAMBER
COUNT ARNAU.

WHERE ARE YOUR DAUGHTERS,
LOYAL WIFE?
WHERE ARE YOUR DAUGHTERS,
WIDOW AS EVER?

IN THE CHAMBER, EMBROIDERING,
COUNT ARNAU.
IN THE CHAMBER, EMBROIDERING
SILK AND WOOL.

LET ME TAKE A DAUGHTER WITH ME,
LOYAL WIFE;
TO SHARE THE SORROWS
THAT I AM SUFFERING.
JUST AS YOU'VE EARNED THEM
GOOD GRACIOUS ME!,
ALL ALONE YOU CAN BEAR THEM,
COUNT ARNAU.

WHAT IS THAT SOUND I HEAR,
COUNT ARNAU?
WHAT IS THAT SOUND I HEAR,
THAT FRIGHTENS ME SO?

IT'S THE HORSE THAT AWAITS ME,
LOYAL WIFE.
IT'S THE HORSE THAT AWAITS ME,
WIDOW AS EVER.

TAKE IT DOWN SEEDS AND OATS,
COUNT ARNAU;
TAKE IT DOWN SEEDS AND OATS,
GOOD GRACIOUS ME!
IT EATS NOT GRAIN NOR OATS,
LOYAL WIFE,
BUT THE SOULS OF THE DAMNED,
IF IT CAN GET THEM.

HAVE THAT PASSAGE CLOSED,
LOYAL WIFE;
HAVE THAT PASSAGE CLOSED,
WIDOW AS EVER,
THAT LEADS TO THE CONVENT OF NUNS,
LOYAL WIFE.
THAT LEADS TO THE CONVENT OF NUNS
OF ST JOHN.

WHAT IS THE TIME, FOR THE COCK IS CROWING,
LOYAL WIFE?
WHAT IS THE TIME, FOR THE COCK IS CROWING,
WIDOW AS EVER?
IT IS JUST AFTER MIDNIGHT,
COUNT ARNAU;
IT IS JUST AFTER MIDNIGHT,
GOOD GRACIOUS ME!

NOW, TO SAY FAREWELL,
LOYAL WIFE;
NOW TO SAY FAREWELL,
LET US CLASP HANDS.
YOU WOULD BURN THEM TOO MUCH,
COUNT ARNAU;
YOU WOULD BURN THEM TOO MUCH,
GOOD GRACIOUS ME!

THE WHIP AND THE HORSESHOE

THE WHIP AND THE HORSESHOE,
THE HORSESHOE AND THE WHIP
MAKE THE STRAW FINER
AND MAKE THE HORSE TROT.

I DON'T SING FOR MY VOICE,
NOR FOR THE PEOPLE;
I SING FOR A FRIEND OF MINE
WHO LOST HIS LIFE FOR ME,
I DON'T SING FOR MY VOICE.

MY LITTLE GIRL

MY LITTLE GIRL IS THE MISTRESS
OF THE FARMYARD AND THE STREET,
OF THE FIG TREE AND THE GRAPEVINE,
AND THE ORANGE BLOSSOM.

SLEEP, SLEEP, GO TO SLEEP,
FOR YOUR MOTHER HAS NO MILK.
THE LITTLE THAT SHE HAD
SHE GAVE TO THE PIGLET.

SLEEP, SLEEP, GO TO SLEEP,
LET THE SANDMAN COME.
THE SANDMAN WILL COME
THE DAY SHE GETS MARRIED.

6. THE GIRL FROM FELANITX

THE PARTING WITH TWO SIDES...
IF YOU HAD SEEN ME WHEN I WORE
THE PARTING WITH TWO SIDES...
IF ONE IS NICE, THE OTHER IS MORE SO.
IT MADE WHOEVER I WANTED FALL IN LOVE,
IT MADE WHOEVER I WANTED FALL IN LOVE.
IF YOU HAD SEEN ME WHEN I WORE...

HEY, HEY! ONE FOOT BACK
AND THE OTHER IN FRONT.
LOOK HOW HE DANCES, THIS RASCAL.

LOOK HOW HE DANCES, THIS RASCAL,
WITH ONE FOOT BACK
AND THE OTHER IN FRONT.

HEY, HEY! YOU'D BETTER BE CAREFUL,
OR I'LL CHEAT YOU...
FOR IF YOU DON'T STOP,
THEN I WILL.

7. COUNT ARNAU

THE COUNTESS IS SITTING,
WIDOW AS EVER;
THE COUNTESS IS SITTING
IN HER PALACE.
THERE APPEARS IN HER CHAMBER,
GOOD GRACIOUS ME!,
THERE APPEARS IN HER CHAMBER
COUNT ARNAU.

WHERE ARE YOUR DAUGHTERS,
LOYAL WIFE?
WHERE ARE YOUR DAUGHTERS,
WIDOW AS EVER?

IN THE CHAMBER, EMBROIDERING,
COUNT ARNAU.
IN THE CHAMBER, EMBROIDERING
SILK AND WOOL.

LET ME TAKE A DAUGHTER WITH ME,
LOYAL WIFE;
TO SHARE THE SORROWS
THAT I AM SUFFERING.
JUST AS YOU'VE EARNED THEM
GOOD GRACIOUS ME!,
ALL ALONE YOU CAN BEAR THEM,
COUNT ARNAU.

WHAT IS THAT SOUND I HEAR,
COUNT ARNAU?
WHAT IS THAT SOUND I HEAR,
THAT FRIGHTENS ME SO?

IT'S THE HORSE THAT AWAITS ME,
LOYAL WIFE.

IT'S THE HORSE THAT AWAITS ME,
WIDOW AS EVER.

TAKE IT DOWN SEEDS AND OATS,
COUNT ARNAU;
TAKE IT DOWN SEEDS AND OATS,
GOOD GRACIOUS ME!
IT EATS NOT GRAIN NOR OATS,
LOYAL WIFE,
BUT THE SOULS OF THE DAMNED,
IF IT CAN GET THEM.

HAVE THAT PASSAGE CLOSED,
LOYAL WIFE;
HAVE THAT PASSAGE CLOSED,
WIDOW AS EVER,

THAT LEADS TO THE CONVENT OF NUNS,
LOYAL WIFE,
THAT LEADS TO THE CONVENT OF NUNS
OF ST JOHN.

WHAT IS THE TIME, FOR THE COCK IS CROWING,
LOYAL WIFE?
WHAT IS THE TIME, FOR THE COCK IS CROWING,
WIDOW AS EVER?

IT IS JUST AFTER MIDNIGHT,
COUNT ARNAU;
IT IS JUST AFTER MIDNIGHT,
GOOD GRACIOUS ME!

NOW, TO SAY FAREWELL,
LOYAL WIFE;
NOW TO SAY FAREWELL,
LET US CLASP HANDS.
YOU WOULD BURN THEM TOO MUCH,
COUNT ARNAU;
YOU WOULD BURN THEM TOO MUCH,
GOOD GRACIOUS ME!

8. CALICO BOLERO

APRICOTS AND CHERRIES:
GOOD FOOD,
GOOD FOOD, INDEED.
APRICOTS AND CHERRIES:
GOOD FOOD.
APRICOTS AND CHERRIES:
GOOD FOOD.

GOOD FOOD, AND
BECAUSE WHEN THEY ARE RIPE
THEY FILL UP YOUR STOMACH,
BECAUSE WHEN THEY ARE RIPE,
THEY FILL UP YOUR STOMACH.

STOP, STOP, STOP,
STOP, GIRL,
VERY SOON,
BECAUSE IF YOU DON'T STOP
THEY'LL LAUGH AT YOU.

9. THE PARTRIDGE FEATHER

ONCE THERE WERE THREE LITTLE GIRLS,
LUMBERBIGODÍ, BIGODON, DONDETA,
LUMBERBIGODÍ, BIGODETA DON,
AND ALL THREE EMBROIDERED SILK,
LUMBERBIGODÍ, LUMBERBIGODÓN,
LUMBERBIGODÍ, BIGODETA DON.

THE KING'S SON WHO WAS PASSING BY THERE
ASKED THEM FOR A SKEIN OF SILK.
-WHAT DO YOU WANT WITH A SKEIN OF SILK?
-I WANT TO MAKE A LITTLE LOOP.

-WHY DO YOU WANT THE LITTLE LOOP?
-TO CATCH A LITTLE PARTRIDGE.

-WHY DO YOU WANT THE LITTLE PARTRIDGE?
-TO PLUCK FROM IT A LITTLE FEATHER.

-WHAT DO YOU WANT WITH THE LITTLE FEATHER?
-I WANT TO WRITE A LITTLE LETTER.

WHAT DO YOU WANT TO DO WITH THE LETTER?
I WANT TO SEND IT TO MY LITTLE LOVE.

WHAT DO YOU WANT TO DO WITH THE LITTLE LOVE?
I WANT TO GIVE HER A LITTLE HUG.

10. LIKE A MIRROR

LIKE A MIRROR NO ONE LOOKS IN
AND A ROAD THAT GOES NOWHERE;
LIKE A MIRROR NO ONE LOOKS IN
AND LIKE AN EMPTY HOUSE
THAT'S COLLAPSING BIT BY BIT.

MANY DAYS WITHOUT GLADNESS,
SO MANY MOONS WITHOUT LOVE...
MANY DAYS WITHOUT GLADNESS;
AT TIMES I COULDN'T BREATHE
IF IT WEREN'T FOR THE SONGS.

11. THE LADY OF ARAGON

IN ARAGON THERE IS A LADY
WHO IS AS PRETTY AS THE SUN;
SHE HAS LONG BLOND HAIR
THAT HANGS DOWN TO HER HEELS.

OH, LOVELY ANNA MARIA,
STEALER OF LOVE...
OH, OF LOVE...

HER MOTHER COMBED HER HAIR
WITH A GOLDEN COMB;
HER AUNT DISENTANGLED
HER HAIR, TWO BY TWO.

EVERY HAIR A PEARL,
EVERY PEARL A GOLDEN RING,
EVERY GOLD RING A RIBBON
THAT GOES ALL AROUND HER BODY.

HER SISTER PLAITED THEM
WITH A GOLDEN RIBBON;
HER GODFATHER ANOINTED THEM
WITH WATER OF NINE SCENTS.

HER YOUNGER SISTER
BROUGHT DOWN THE BINDING;
THE BINDING SHE BROUGHT DOWN
WAS A BUNDLE OF MANY COLOURS.

HER BROTHER LOOKED AT HER
WITH A LOVING EYE;
-IF WE WEREN'T BROTHER AND SISTER,
MARIA, WE WOULD GET MARRIED.

OH, LOVELY ANNA MARIA,
STEALER OF LOVE...
OH, OF LOVE...

12. THIS IS THE LAST ONE

THIS IS THE LAST SONG
WE SING, AND THEN WE'RE GOING;
THIS IS THE LAST ONE.

AS A MEMORY WE'RE LEAVING
A SPRIG OF BASIL;
THIS IS THE LAST SONG.

TRADUCCIO: ANGELA BUXTON

*Beyond the old songs,
even beyond where they begin
and where they end,
perhaps in the realm of the sun
and the stars,
there lives another music
and other winds that sing it.*

MARIA DEL MAR BONET

*Enllà d'antigues cançons, més enllà d'on comencen i d'on acaben,
potser en els regnes del sol i dels estels, hi viu una altra música, i altres vents que la canten.*



ENREGISTRAT, MESCLAT I MASTERITZAT ALS ESTUDIS BIT A BEAT
DE BARCELONA DURANT LA TARDOR DE 1998

FERRAN CONANGLA, TÈCNIC DE GRAVACIÓ

ROBERT BALLESTER I QUIM SOLÉ, ASSISTENTS DE GRAVACIÓ

MARIA DEL MAR BONET, PRODUCCIÓ ARTÍSTICA

AGUSTI JUSTE I EVA CALDUCH, DISSENY GRÀFIC

IL·LUSTRACIONS ORIGINALS DE MARIA DEL MAR BONET

